Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony przez was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obawiam się bowiem, czy w jakiś sposób, gdy przyjdę, nie zastanę was takimi, jakimi nie chcę (was zastać), i czy wy nie zastaniecie mnie takim, jakim nie chcecie;\* czy w jakiś sposób nie dojdzie do kłótni,\*\* zazdrości, wybuchów gniewu, rywalizacji,\*\*\* oszczerstw, plotek, unoszenia się, nieporządków;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boję się bowiem, aby nie jakoś, przyszedłszy, nie jakimi chcę, znalazłbym\* was, i ja zostałbym znaleziony\* (przez) was, jakim nie chcecie; aby nie jakoś spór, zazdrość, rozdrażnienia, podjudzania, szkalowania, obmawiania, nadymania się, niepokoje\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się bowiem aby czasem nie przyszedłszy nie jakimi chcę znalazłbym was i ja zostałbym znaleziony (przez) was jakim nie chcecie aby czasem nie kłótnie zazdrości wzburzenia niesnaski obmowy plotki unoszenia się nieporządki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obawiam się bowiem, czy w jakiś sposób, gdy przyjdę, nie zastanę was takimi, jakimi nie chciałbym was spotkać. I czy wy nie zobaczycie mnie w stanie, w jakim nie chcielibyście mnie zastać. Martwię się, czy w jakiś sposób nie dojdzie do kłótni, zazdrości, wybuchów gniewu, rywalizacji, oszczerstw, plotek, unoszenia się, nieporządków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obawiam się bowiem, żebym przypadkiem, gdy przyjdę, nie zastał was takimi, jakimi nie chciałbym *was zastać*, i żebyście wy nie zastali mnie takim, jakim nie chcielibyście; żeby przypadkiem *nie było wśród was* sporów, zazdrości, gniewu, kłótni, obmów, szemrania, wynoszenia się i zamieszań; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się boję, bym snać przyszedłszy, nie znalazł was takimi, jakimi bym nie chciał, a ja też żebym nie był znaleziony od was, jakiego byście wy nie chcieli; by snać między wami nie było swarów, zazdrości, gniewów, zwad, obmowisk, mruczenia, nadymania i rozterków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się boję, bych snadź przyszedszy, nie jakimi chcę, nalazł was, a ja był nalezion od was, jakiego nie chcecie: aby snadź spory, zazdrości, gniewy, zwady, obmowy, szemrania, nadymania, rozterki nie były między wami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obawiam się, że gdy przyjdę, znajdę was nie takimi, jakimi pragnąłbym was znaleźć, a i dla was okażę się takim, jakiego sobie nie życzycie. Żeby przypadkiem nie [było wśród was] sporów, zazdrości, gniewu, niewłaściwego współzawodnictwa, obmów, szemrania, wynoszenia się, kłótni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obawiam się bowiem, że gdy przyjdę, zastanę was nie takimi, jakimi bym chciał i że wy również nie znajdziecie mnie takim, jakim chcielibyście, lecz że może będą swary, zazdrość, gniew, zwady, oszczerstwa, obmowy, nadymanie się, nieporządki; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękam się bowiem, abym przypadkiem, gdy przyjdę, nie znalazł was takimi, jakimi nie chciałbym was znaleźć i abyście wy nie znaleźli mnie takim, jakiego nie chcielibyście; żeby przypadkiem nie było kłótni, zazdrości, rozdrażnień, intryg, obmów, szemrań, wynoszenia się, niepokojów; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boję się, że gdy do was przybędę, nie zastanę was takimi, jak bym chciał, a ja dla was okażę się takim, jakiego byście nie chcieli. Lękam się tego, że będą u was jakieś spory, zazdrość, gniew, chorobliwe ambicje, oszczerstwa, obmowy, zarozumiałość, niepokoje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Boję się bowiem, bym przypadkiem, gdy przyjdę, nie znalazł was nie takimi, jak pragnę, i bym ja nie ukazał się wam takim, jakiego nie chcecie; by tam przypadkiem [nie było] kłótni, zawiści, gniewów, intryg, potwarzy, obmów, nadętości, nieporządków;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przyjdę do was, nie chciałbym, aby wasze zachowanie było takie, jakiego sobie nie życzę i abym ja się nie zachowywał tak, jak wy sobie nie życzycie. Oby nie było między wami kłótni, zazdrości, gniewu, sporów, oszczerstw, plotek, zarozumialstwa ani rozłamów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obawiam się, że skoro przybędę, nie zastanę was takimi, jakimi chciałbym was zastać, a i wy nie zobaczycie mnie takim, jakim chcielibyście mnie zobaczyć. Oby nie było wśród was sporu i zazdrości, gniewów i rywalizacji, obmów i szemrania, wynoszenia się i zamieszek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боюся, що коли прийду, не виявлю часом вас такими, якими б не хотів, і щоб сам не був для вас таким, якого б ви не хотіли. Щоб не було сварок, заздрощів, люті, розбрату, обмов, нашептів, пихи, безладдя; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo się boję, abym gdy przyjdę, nie znalazł was takimi, jakimi nie chcę. A ja, abym nie został przez was znaleziony takim, jakim nie chcecie. By nie było sporu, zazdrości, gniewów, karierowiczostwa, obmawiania, szeptania, niepokojów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo obawiam się, że przyjdę i zastanę was nie takimi, jakbym chciał, i że wy znajdziecie mnie nie takim, jak byście chcieli. Boję się, że natknę się na kłótnie i zazdrość, złość i rywalizację, oszczerstwa i plotki, butę i bałagan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lękam się bowiem, że gdy przybędę, może zastanę was nie takimi, jak bym chciał, i że okażę się wobec was nie takim, jak byście chcieli, lecz raczej będzie dochodzić do waśni, zazdrości. gniewów, swarów, obmów, rozsiewania pogłosek, nadymania się, niepokojów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to, obawiam się, że gdy do was przybędę, nie spodoba mi się to, co zastanę. Wam zaś może nie spodobać się moja reakcja na to. Boję się, że znowu zobaczę wśród was kłótnie, zazdrość, gniew, rywalizację, pomówienia, plotki, zarozumialstwo oraz podziały. |

1. 1) <x>540 2:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:11</x>; <x>530 3:3</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:40</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Brak orzeczenia. [↑](#footnote-ref-7)